

# ALMIRAPHÈL

von Bernardo SCHIAVETTA

Deutsche Version von Astrid Poier-Bernhard (Graz)

[www.raphel.net](http://www.raphel.net)

Divina Commedia, Inferno, XXXI, 67 ss.

“ Raphèl maÿ amèch zabì almi ”  
*Cominciò a gridar la fiera bocca  
Cui non si convenìa più dolci salmi.  
E il duca mio ver lui : “ Anima sciocca ”...  
Poi disse a me : “ Elli stesso s’accusa ;  
Questi è Nembrotto, per lo cui mal cotto  
Pur un linguaggio nel mondo non si usa.  
Lasciamlo stare et non parliamo a voto ;  
Che così è a lui ciascun linguaggio  
Comme’l suo ad altrui, ch’a nullo è noto... ”*

0

“ *Raphèl maÿ amèch zabì almi  
Raraèl abrabracha merphergar  
Raphèl maÿ amèch zabì almi  
Habla horem égiga goramen  
Raphèl maÿ amèch zabì almi  
Ba ba ba dalgharaghta  
Raphèlmaÿamèchzabialmi  
Rou-rou-rou sitzi litzi tzi-tzi-tzi  
Raphèl maÿ amèch zabì almi... ”*  
Cominciò a gridar la fiera bocca...

Divine Comédie, Enfer, XXXI, 67 ss.

“ *Raphèl maÿ amèch zabì almi ”*  
begann der schreckliche Mund zu schreien,  
dem sanftere Worte nicht entsprächen.  
Und mein Führer sagte zu ihm : „Dumme Seele“.  
Und dann zu mir : „Er klagt sich selbst an.  
Denn das ist Nemrod: Aufgrund seiner Schuld  
verwendet man auf Erden mehr als eine Sprache.  
Aber lassen wir ihn, sprechen wir nicht ins Leere,  
wo er doch keine einzige Sprache verstehen kann  
und niemand versteht, was er uns sagt...“

0

“ *Raphèl maÿ amèch zabì almi  
Raraèl abrabracha merphergar  
Raphèl maÿ amèch zabì almi  
Habla horem égiga goramen  
Raphèl maÿ amèch zabì almi  
Ba ba ba dalgharaghta  
Raphèlmaÿamèchzabialmi  
Rou-rou-rou sitzi litzi tzi-tzi-tzi  
Raphèl maÿ amèch zabì almi... ”*  
Begann der schreckliche Mund zu schreien...

## 1.1

Raphel may amech zabi almi (pseudo-langue)  
Nemrod comme sous la tempete (français)  
Orirgue ugig heledeh (mongol jarut)  
Z nevidno nitjo nove govorice (slovène)  
Farai un vers de dreyt nien (provençal)  
Thokathoka khane khane (pali)  
W' illan d lfahem yezra t (berbère)  
'Isma' menni w-la tsadde'ni (arabe)  
Ka-ta dug4-ga-gu ge-en silim-ma-ab (sumérien)  
Rarael abra bracha merphergar (*voces mysticæ*)

## 1.2

Rarael abra bracha merphergar (*voces mysticæ*)  
Tama-nna-h edhe hodsa-way (afar)  
Ernatzeko zorian loratzeko zain (basque)  
Ett spar av en stamma sig lik overrallt (suédois)  
Ekhei mpei sto dromo pou axolouthei he anasa mou (grec)  
Stad ciemne miejsca i tekstu zawilosc (polonais)  
Nuqaqcha ninkichis kay qhilqasqayta (quechua)  
Nao meu nao meu e quanto escrevo (portugais)  
Kirjoitin kirjoitukselle (finnois)  
Raphel may amech zabi almi (pseudo-langue)

## 1.1

*Raphèl may amèch zabi almì ?*  
Wie im Gewitter spricht Nemrod  
einige unverständliche Worte.  
Mit diesem feinen Faden von neuer Sprache  
werde ich ein Gedicht machen aus purem Nichts.  
Nach und nach, von Zeit zu Zeit,  
wird ein kluger Geist Sinn darin finden.  
Hör mir also zu, aber schenke mir keinen Glauben.  
Verstehe meine Worte, wie es dir entspricht:  
*Raraèl abrabracha merphergar !*

## 1.2

*Raraèl abrabracha merphergar?*  
So habe ich gesprochen, vielleicht habe ich mich geirrt.  
An ihrem Anfangspunkt, bereit zu wachsen,  
hat eine Stimme, die sich selbst treu war,  
den Weg meines Atems genommen,  
Von daher rührt diese dunkle Passage, dieser absurde Text.  
Das hier sind meine Schriften, sagt ihr mir ?  
Nein. Nein, was ich schreibe, gehört nicht mir,  
Ich habe nur geschrieben um zu schreiben :  
« *Raphèl may amèch zabi almì* ».

### 1.3

Raphel may amech zabi almi (pseudo-langue)  
Vae q'ut e nabe tzih nabe' uch'an (maya)  
De la kaos' de ciuj linguoj homaj (espéranto)  
Aenigmati praelegendoli sæpiculi (langue hybride)  
Baz tavanam ki sukhanran shavam (persan)  
Em qisane wireney rasteqinem (kurde)  
*Abracadabra abracadabien* (*voces mysticæ*)  
Parau i faahoi hia (tahitien)  
Jenin djurlurumig ba wuru nalugig (wouroundjéris)  
Habla horem egiga goramen (pseudo-langue)

### 1.4

Habla horem egiga goramen (pseudo-langue)  
Yarim kalan bir siir belki (turc)  
Nejaka zaklinaci formule (tchèque)  
Erfüllt von leiser Antwort dunkler Fragen (allemand)  
Kithlun mumiqchaqcheu una (inuit)  
Fumms bo wo taa zaa Uu pogiff (phonétismes)  
Manka revania dulce oscorbidulchos (pseudo-langue)  
E vi ti bounie seimire ni trine ("martien")  
Bu ndzeenaa-ne naa kelen i i (mongour)  
Raphel may amech zabi almi (pseudo-langue)

### 1.3

*Raphèl maj amèch zabì almi?*  
Das sind die ersten Worte  
aus der Verwirrung aller Sprachen.  
Rätsel über Rätsel! Ich lese sie oft und oft,  
kann so einmal mehr meine Stimme erheben.  
Es sind Worte reinen Wahns  
*Abracadabra abracadabien!*  
Und dennoch klingt ihr Refrain  
auf meinen Lippen und in meiner Brust:  
*Habla horem égiga goramen!*

### 1.4

*Habla horem égiga goramen !*  
Vielleicht ist es ein unvollendetes Gedicht,  
eine Zauberformel,  
Erfüllt von leiser Antwort dunkler Fragen...  
Wie könntest du das übersetzen ? :  
*Fümms bö wö tää zää Uu pögiff ?*  
*Manka revania dulce oscorbidulchos... ? »*  
An dir liegt es zu suchen, zu verstehen und zu sprechen,  
wenn ich zu mir sage:  
*« Raphèl maj amèch zabì almi ».*

## 1.5

Raphel may amech zabi almi (pseudo-langue)  
Kama umeme kung'aa (swahili)  
Abigil miraclar tenebras (?)  
Szavaidat az emberi beszédet (hongrois)  
Stug-po-bkod-pahi zhing-khams (tibétain)  
Trong hoi ta trong hoi nguoi nghe (vietnamien)  
Ordanna hljodan og innri raddir (islandais)  
I otgovarivaetcja grom (russe)  
Em khu re-s an uh en metu (égyptien ancien)  
Bababadalgharaghta (onomatopée)

## 1.6

Bababadalgharaghta (onomatopée)  
Mulela wa nkuba ne nzaji wa mulengo (luba)  
Sakebi ga kikoete kuru (japonais)  
Da da da iti ; damam danam dayam iti (sanskrit)  
N'u'higimye aba avuze (rwandais)  
Kaki ba kpema te kpeke (baka)  
Bababadalgharaghtakamminar- (polyglossie)  
ronnkonnbronntonneronntuonnthunntrovar-  
rhounawnskawntoohooordenenthurunk  
raphel may amech zabi almi (pseudo-langue)

## 1.5

*Raphèl ? May ? Amèch ? Zabi ? Almi ?*  
Wie der Blitz plötzlich aufleuchtet,  
sehe ich in der Dunkelheit  
Deine eigenen Worte und das menschliche Sprechen,  
in dem alle Kräfte und Dinge im Keim enthalten sind.  
Ich höre in meinem Atem, ich höre in deinem,  
den wörtlichen Sinn und die Stimmen darin,  
und es antwortet der Donner,  
mit der Gewalt seines Mundes und fehlerlos:  
« *Raphèl may amèch zabi almi* ».

## 1.6

*Ba ? ba ? ba ? dalgharaghta ?*  
Geboren aus dem Donner und dem Blitz  
hören wir aus der Ferne einen Schrei:  
*Da ! da ! da !* das heißt: *dam d'Adam*  
Sogar der, der donnert, spricht  
und der Donner donnert laut:  
*Bababadalgharaghtakamminar-*  
*ronnkonnbronntonneronntuonnthunntrovar-*  
*rhounawnskawntoohooordenenthurnuk-*  
*raphelmayamechzabialmi !*

## 1.7

Raphel may amech zabi almi (pseudo-langue)  
Malia paha o lome aku (hawaiien)  
Nan daru non wey ba'a' nanitu'hut (dogon / arapaho)  
Zal 2lugar egaxa (langue artificielle)  
La lauoluola dramme pagloni ("utopien")  
Mononge ahangwela mpela (ntomba)  
Brekekekex koax coac (onomatopées)  
E bwo cihe a-li meni (cèmuhi)  
Io io ito ito tis hode (grec ancien)  
Rou-rou-rou sitzi litzi tzi-tzi-tzi (zaum')

## 1.8

Rou-rou-rou sitzi litzi tzi-tzi-tzi (zaum')  
Ch'u-ch'u wen t'i-niao tan wen jen-yu hsiang (chinois)  
Connectunt componunt vincula verbis (latin)  
Abe yiwi siwo loa avo (éwé)  
Ud homanag ud nisanag (pehlcvì)  
Mba'egui piko nanaimembaitei petei ne'eme (guaraní)  
Zacar ca od zamran ("énochien")  
Gi ord bevegende stemmer gi ord (norvégien)  
Ao mercurio inconstante do pasado (galicien)  
Raphel may amech zabi almi (pseudo-langue)

## 1.7

« *Raphèl maj amèch zabi almì* ».  
Vielleicht wird man sich sagen,  
der Donner *schreit*, der Donner *ruft*...  
Das sind die Rudimente von Sprache,  
von denen ich, ohne Scham, das Beste nehme.  
Der Frosch freut sich über steigendes Wasser  
« *Brékékékèx coax, coax* ».  
Und der Vogel beginnt zu sprechen :  
*Ïo, ïo, issi, hier, kommt hier her,*  
Rou-rou-rou, sitzi, litzi, tzi-tzi-tzi...

## 1.8

*Rou-rou-rou, sitzi, litzi, tzi-tzi-tzi ?*  
Man hört Vögel und das Echo menschlicher Stimmen,  
Stimmen, die die Wörter verbinden,  
wie Spinnen ihre Netze weben.  
Warum nicht im Einklang sprechen,  
dank der Ähnlichkeit und dank der Zeichen?  
Kommt heraus und zeigt euch!  
Stimmen, gebt eure Zungenfertigkeit  
dem unbeständigen Merkur der vergangenen Zeit!  
*Raphèl maj amèch zabi almì...*

## 1.9

Raphel may amech zabi almi (pseudo-langue)  
Gese'e palle kawti sami leppol (peul)  
Pallaksch pallaksch (néologisme schizophrénique)  
Ede o gbohun eleyo (yoruba)  
Jagat tesusun dari kata (indonésien)  
I myself am a word with them (anglais)  
Sebarang nyanyi kita nyanyikan (malais)  
Zoui zoui zukorobashi (mots vides)  
Wij praten over zoveel dingen (flamand)  
Comincio a gridar la fiera bocca (italien)

## 1.10

Comincio a gridar la fiera bocca (italien)  
Yn ayectli quihtohuaya Nemrod (nahuatl)  
Interrogant animes infernades (catalan)  
I dteanga nar airios-sa (gaélique)  
Din care nimeni nimic nu intelege (roumain)  
Hou echel lyiyot guibor ba aretz (hébreu)  
Mu ngay waxtu (wolof)  
Y toda la discordia de Babel (espagnol)  
Alelake nd'ongongo l'akindo (mongo)  
Raphel may amech zabi almi (pseudo-langue)

## 1.9

*Raphèl maj amèch zabi almì.*  
Kette und Faden haben zusammen den Stoff gemacht...  
Ja und nein, ja und nein!  
Die Sprache weiß nichts von denen, die sie verwenden,  
die Welt ist aus Wörtern gemacht.  
Ich selbst bin ein Wort unter Wörtern,  
und wir gehen und singen irgendein Lied:  
« *Am dam des, diese male press...* »  
Wir plaudern wir über so vieles, so viele Dinge:  
“ *Cominciò a gridar la fiera bocca...* ”.

## 1.10

« *So schrie der schreckliche Mund  
von diesem Sünder, der den Namen Nemrod trägt* ».  
Die Seelen der Hölle befragend,  
in einer nie zuvor gehörten Sprache,  
die niemand verstehen kann,  
spricht Nemrod, der erste Held, der erste König,  
ganz für sich allein.  
Und die ganze Uneinigkeit von Babel  
dringt laut durch seine Kehle:  
« *Raphèl maj amèch zabi almì* ».